

La Crestomazia Retorumantscha illa rait

Cumbinaziun da tradiziun e tecnica moderna

La Crestomazia Retorumantscha es disponibla eir i'l internet. Informatikers da lingua da l'Università da Cologna han digitalisà ils 14 toms e'l register.

«La Crestomazia Retorumantscha da Caspar Decurtins, cumparida tanter il 1888 e'l 1919 illa revista 'Romanische Forschungen', es fin hoz la collecziun da texts rumantschs la plü importanta», explicchè il linguist Florentin Lutz chi lavura a Berna pro l'Uffizi federal per migraziun. «A partir dad uossa es la Crestomazia Retorumantscha, grazcha a la digitalisaziun da las 7250 paginas, accessibla a tuot las Rumantschas e Rumantschs». Il proget con-

sista, sco ch'el disch, da duos parts: Il professor Jürgen Rolshoven chi maina la secziun «sprachliche Textverarbeitung» da l'Institut da linguistica da l'Università da Cologna e seis agüd-onts, tanter quels Fabian Steeg, han digitalisà ils 14 toms da la Crestomazia Retorumantscha, inclusivamaing il register. Avant 35 ons ha impris Rolshoven rumantsch sursilvan. Per la part rumantscha dal proget ha el gnü il sustegn da la romanista Mevina Puorger sco eir dals students Michele Badilatti e da Gion-Andri Cantieni.

Sülla pagina www.crestomazia.ch as chatta uossa gratuitamaing la Crestomazia Retorumantscha cumpletta. I's sto be s'annunzchar cun nom e code. «Cun sias s-chars 8000 paginas texts da quatter tschientiners es la Crestomazia Retorumantscha üna funtana unica tant per la scienza linguistica e litterara sco eir per la scienza da la cultura populara», disch Florentin Lutz. La Crestomazia Retorumantscha digitala dà tenor el numerus novs impuls per l'adöver scientific, medial, educativ ed eir privat: «I's po retscherchar persunas e noms locals tenor criteris istorics e genealogics o trar a nüz la Crestomazia per lavuors lexicograficas, p.ex. per eruir müdamaints linguistics chi ha dat i'ls ultims 400 ons», nomna'l duos exaimpels. Il proget es gnü finanzia da la Deutsche Forschungsgemeinschaft e da la Germania cun 160 000 euros, dal chantun Grischun cun 25 000 francs, dal Legat A. Cadonau cun 7500 francs e da l'Institut grischun per la perscrutaziun da la cultura cun 7000 francs.

Digitalisar cull'identificaziun optica dals segns nun es bod na pussibla

sainza sbagls, causa cha la tipografia illa Crestomazia Retorumantscha variescha ferm. Bliers dals sbagls s'haja pudü eliminar cun agüd dal computer. Dals ulteriurs sbagls s'occupa la cumünanza linguistica rumantscha sves. «I nu's po far ünguotta fos», disch Michele Badilatti cun declarar l'editur da correctura cha'ls informatikers da lingua da l'Università da Cologna han sviluppà, «tuot quels chi chattan sbagls sun invidats da far las correcturas da maniera interactiva». Els survegnan la pussibilità d'indichar il sbagl e da propuoner co al correger, sco eir da motivar e commentar lur proposta.

Ils amegdramaints, commentaris e rinviamaing vegnan integrats tenor ils principis da Wikipedia. «Quai nun es la versiun finala, minchün po annunzchar sia proposta, sainza stuvaiv avoir temma da far alch fos», disch Rolshoven. Ch'els speran ch'ün pèr tschient persunas da lingua rumantscha as partecipeschan e güdan ad amegldrar il text, manzuna Florentin Lutz. In quist möd mantegna e fuorma tenor el la cumünanza linguistica si'aigna lingua e cultura in üna comunicaziun interactiva sur la rait. «Per la prüma jada vain la cumünanza linguistica d'üna lingua minoritara integrada i'l process d'ün mantegnimaing linguistic interactiv», disch Lutz, «il proget dvainta uschè exemplaric per documentar e conservar la ierta culturala da linguas pitschnas, eir periclitadas». Chi's fà quint da digitalisar eir in avegnir ulteriuras obras rumantschas, manzuna'l, «las experiencias fattas culla Crestomazia sun qua sgüramaing ün grond agüd». (anr/fa)

Concert da Paulin Nuotclà

Fuldera Als 30 e'ls 31 lügl as po verer i'l Chastè da cultura a Fuldera ün'exposiziun d'art cun obras da l'Engiadina Paulin Nuotclà. Pro l'avertüra da l'exposiziun, als 30 lügl, a las 16.00, tegna Chasper Stupan il pled d'avertüra. La saira, a las 20.30, ha lö ün concert cun Paulin Nuotclà (chant), Paulin Oswald (orgel da man e tastas) e Jonny Peterelli (bass). I saran dad udir tocs vegls e novs dals ultims vainch ons e tanteraint eir chanzuns popularas. Gnü cuntschaint es Nuotclà i'ls ons 70 cun chanzuns sco «Engiadina», «Il prüm milliun» o «Das tagliun». (pl)